

DOHODA O RYBOLOVU A MOŘSKÉM PROSTŘEDÍ MEZI EVROPSKÝM HOSPODÁŘSKÝM SPOLEČENSTVÍM A ISLANDSKOU REPUBLIKOU

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen “Společenství”) na jedné straně,

a

ISLANDSKÁ REPUBLIKA (dále jen “Island”) na straně druhé,

MAJÍCE NA PAMĚTI úzké vztahy mezi Společenstvím a Islandem, které byly dále upevněny uzavřením Dohody o Evropském hospodářském prostoru;

MAJÍCE NA ZŘETELI společné úsilí směřující k zachování a racionálnímu hospodaření s rybolovnými zdroji ve vodách ve své rybářské jurisdikci a své společné vědomí nutnosti, v této souvislosti, ochraňovat mořské prostředí;

S OHLEDEM na ustanovení Úmluvy OSN o mořském právu, jejímiž jsou obě smluvní strany signatáři;

SE ZŘETELEM na skutečnost, že Island zřídil ekonomickou zónu rozprostírající se 200 námořních mil od jeho pobřeží, ve které vykonává svá svrchovaná práva za účelem průzkumu, využívání a uchování živých zdrojů a hospodaření s nimi a že Společenství se dohodlo, že hranice rybolovné oblasti jeho členských států (dále jen „oblast rybářské jurisdikce Společenství“) se rozprostírá do šíře 200 námořních mil, rybolov v takto vymezené oblasti podléhá společné rybářské politice Společenství;

S PŘÍHLÉDNUTÍM ke skutečnosti, že část rybolovných zdrojů v těchto oblastech tvoří stejné populace nebo populace symbiotických druhů, které se vyskytují i mimo jejich rybolovné oblasti a na kterých obě dvě smluvní strany mají společný zájem, a že účinného zachovávání a racionálního hospodaření s těmito populacemi lze dosáhnout pouze spoluprací smluvních stran; dále s přihlédnutím k tomu, že Komise pro rybolov v severovýchodním Atlantiku byla zřízena za účelem podpory zachovávání a optimálního využití rybolovných zdrojů v oblasti severního Atlantiku prostřednictvím mezinárodní spolupráce a konzultací v otázkách těchto zdrojů;

MAJÍCE NA ZŘETELI Dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou o rybolovu, podepsanou dne 2. května 1992, a zejména ustanovení o uzavření dohody o rybolovu za podmínek v ní stanovených;

BEROUC E OHLED na zásadní význam rybolovu, který pro Island představuje jeho hlavní hospodářskou činnost;

PŘEJÍCE SI vytvořit smluvní podmínky v otázkách společného zájmu v oblasti rybolovu,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

1. Smluvní strany přiměřeně spolupracují na udržení stavu populací ryb a na racionálním hospodaření s populacemi ryb vyskytujícími se v oblastech rybářské jurisdikce obou smluvních stran a v přilehlých oblastech.

Smluvní strany usilují přímo nebo prostřednictvím příslušného regionálního orgánu na dosažení dohody s třetími stranami o opatřeních na ochranu a racionální využívání těchto populací ryb, včetně stanovení celkového přípustného odlovu a jeho přidělování.

2. Při stanovení celkového přípustného odlovu ryb v oblastech uvedených v odstavci 1, smluvní strany přihlížejí k nejnovějším vědeckým poznatkům, které mají k dispozici, k vzájemné závislosti jednotlivých druhů, k výsledkům prací příslušných mezinárodních organizací a k ostatním významným faktorům.

Článek 2

Smluvní strany rovněž přispívají na nezbytný vědecký výzkum, zejména pokud se týče populací ryb v oblastech rybářské jurisdikce obou smluvních stran a v přilehlých oblastech.

Článek 3

Za účelem ochrany a racionálního hospodaření s mořskými rybolovnými zdroji, smluvní strany projednávají dvoustranně nebo na příslušných regionálních nebo mezinárodních fórech záležitosti týkající se mořského prostředí.

Článek 4

1. Smluvní strany projednávají každoročně přidělování kvót přípustného odlovu pro každou smluvní stranu, přičemž usilují o dosažení oboustranně uspokojivé rovnováhy v jejich vztazích v oblasti rybolovu.

2. Každá smluvní strana povoluje přístup rybářským plavidlům druhé strany k rybolovným zdrojům, jejichž přidělení může být výsledkem konzultací uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 5

Každá smluvní strana může stanovit že rybolov v její oblasti rybářské jurisdikce prováděný rybářskými plavidly druhé smluvní strany je podmíněn udělením licence. Podmínky týkající se vydávání licencí se vymezují při vzájemných konzultacích smluvních stran a přiměřeně zohledňují přidělené kvóty. Příslušný úřad každé smluvní strany sdělí dostatečně včas druhé smluvní straně jména, registrační čísla a jiné důležité údaje týkající se rybářských plavidel, která mohou uplatnit nárok na rybolov v oblasti rybářské jurisdikce druhé smluvní strany. Druhá smluvní strana na základě toho vydá příslušné licence v dohodnutém rozsahu.

Článek 6

1. Každá smluvní strana přijímá vhodná opatření zajišťující plnění svými plavidly ochranných opatření, na kterých se dohodly smluvní strany na základě této dohody.
2. Rybářská plavidla každé ze smluvních stran při rybolovu v oblasti rybářské jurisdikce druhé smluvní strany musí dodržovat ochranná a kontrolní opatření a ostatní předpisy, kterými se řídí rybolovné činnosti v příslušné oblasti. Každá smluvní strana může požadovat, aby její inspektor pobýval na palubě rybářského plavidla na náklady tohoto plavidla během rybolovu v oblasti rybářské jurisdikce této smluvní strany.
3. Každá smluvní strana včas oznámí druhé smluvní straně jakákoli nová opatření nebo nové podmínky, kterými se řídí rybolovné činnosti v oblasti její rybářské jurisdikce.
4. Opatření upravující oblast rybolovu přijatá každou smluvní stranou za účelem ochrany zdrojů musí být založena na objektivních a vědeckých kritériích a nesmí být fakticky nebo právně diskriminační.
5. Každá smluvní strana může přijmout v oblasti své rybářské jurisdikce taková opatření v souladu s mezinárodním právem, která jsou nezbytná k dodržování ustanovení této dohody plavidly druhé smluvní strany.

Článek 7

1. Smluvní strany projednávají otázky týkající se provádění a řádného plnění této dohody.
2. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně statistické údaje o výlovu jejími plavidly v časových intervalech dohodnutých v rámci vzájemných konzultací.

Článek 8

Žádné ustanovení této dohody nesmí být jakkoli na újmu stanoviska druhé smluvní strany ve věcech týkajících se mořského práva.

Článek 9

Touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z platných dohod o rybolovu mezi některým z členských států Společenství a Islandem.

Článek 10

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v uvedené Smlouvě, a na straně druhé na území Islandské republiky.

Článek 11

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí ukončení postupů nezbytných k tomuto účelu.

Článek 12

1. Tato dohoda zůstává v platnosti v počátečním období 10 let ode dne jejího vstupu v platnost. V případě, že dohoda není vypovězena druhou stranou oznámením o výpovědi nejméně devět měsíců před uplynutím její platnosti, zůstává v platnosti během dalšího období šesti let, pokud oznámení o výpovědi nebylo předloženo nejméně devět měsíců před uplynutím každého takového období.

2. Pokud je dohoda vypovězena v souladu s ustanoveními předchozího odstavce, smluvní strany zahájí vyjednávání ohledně další dohody v souladu s dohodou ve formě výměny dopisů týkající se rybolovu, podepsanou dne 2. května 1992.

Za Evropské hospodářské společenství

Za Islandskou republiku